

BP 51060 59011 Lille Cedex - France contactlacontreallee@gmail.com www.lacontreallee.com

DOMAINE LITTÉRATURE GÉNÉRALE

GENRE

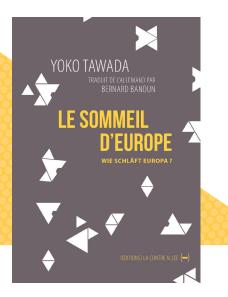
NOUVELLE

CHAMPS EUROPE

LE SOMMEIL D'EUROPE

Yoko Tawada, traduit de l'allemand par Bernard Banoun

PARUTION 19 OCTOBRE 2018





ISBN 978 2 376 650034 8,5 € TTC 10,5 x 15 CM - 80 PAGES BROCHÉ/COUSU/RABATS -Conquéror Vergé Blc 220g - Munken Bouffant 80g



BELLES LETTRES Fax: 01 45 15 19 80
DIFFUSION N° DILICOM 3012268230000

ON PENSE À _

Au lieu du péril de Luba Jurgenson, pour la langue comme outils de recherche.

Le mythe d'Europe, pour le titre.

Hofmannsthal, Freud, Zweig pour l'évocation de la modernité viennoise.

Le livre du sel de Monique Truong, pour l'interet des diversités culturelles, la curiosité des autres.

L'OEUVRE DE TAWADA, UN MOUVEMENT PERPETUEL

Voyages, déplacements, migrations, exils - l'œuvre de Yoko Tawada s'intéresse essentiellement aux mouvements. Née à Tokyo, venue s'installée en Allemagne au début des années 1980, elle ne cesse de voyager entre les pays et les langues. Mais son point d'ancrage semble bien être l'Europe, qu'elle commente et évalue au gré de ses voyages, de ses départs et de ses retours.

Comme dans L'Oeil nu ou Le Voyage à Bordeaux, on retrouve dans Le Sommeil d'Europe ce qui marque régulièrement l'oeuvre de Yoko Tawada : une femme asiatique arrive en Europe et fait l'expérience de la fascination et de l'étrangeté.

Ce récit est une prose qui fonctionne sur l'enchaînement des images, des sensations, des associations d'idées souvent suggestives. Un récit non fragmenté, fait d'aller-retours dans le temps.

"TAWADA ENTRETIENT AVEC LES LANGUES UN RAPPORT GÉOPOÉTIQUE "Bernard Banoun (traducteur)

Dans cette libre auto-fiction, la narratrice se remémore son arrivée à Vienne trente ans plus tôt. A l'époque, la jeune japonaise reçoit une bourse pour étudier la musique classique en Autriche. Elle découvre la ville lors de ses promenades matinales, se trouve être de plus en plus fascinée par l'architecture viennoise, son histoire, sa peinture et sa littérature (Brueghel, Hofmannsthal...). C'est ce nouveau souffle culturel qui lui inspirera de nouveaux projets de composition, et lui vaudra d'être invitée à la découverte de nouveaux horizons européens :

Dans la capitale allemande où elle s'installe, elle fait de nombreuses rencontres; un guitariste australien qui ne souhaite parler qu'anglais, l'autrichienne Maria-Theresia qui vit avec un Slovène, et Polina qui vient d'Ukraine. Ces rencontres l'amènent à s'interroger sur la question des frontières, de l'identité et de l'appartenance à un territoire.

EUROPE; ENTRE ATTRACTION & PROTECTIONNISME

Le titre fait référence au mythe d'Europe, princesse du même nom qui, avant de faire la rencontre de Zeus métamorphosé en taureau, voit en rêve deux femmes se battre pour elle : l'Asie, terre mère, et l'Occident "Terre d'en face".

Yoko Tawada déploie deux visions de l'Europe : L'attraction qu'elle produit, et le protectionnisme qu'elle peut mettre en oeuvre pour se "protéger".

EXTRAIT -

Mon voyage intérieur vers l'Europe commença au moment où, m'étant inscrite à un cours d'allemand à Tokyo, j'ouvris le manuel. Prononcer l'alphabet autrement que pendant les cours d'anglais eut un effet libérateur. Mozart sonnait enfin comme Mozart puisque je ne prononçais plus le z comme dans zéro, mais comme dans pizza, donc plutôt à l'italienne, et par conséquent à l'européenne. l'appris aussi à écrire sch et non plus sh. Sans cela, jamais je n'aurais pu épeler correctement les noms de Schubert ou Schönberg. Mon insolence juvénile me donnait l'illusion d'avoir parcouru déjà la moitié du chemin vers l'Europe. .../...



Yoko Tawada vit en Allemagne depuis 1982, et s' est installée à Berlin en 2006. Elle a étudié la littérature à Tokyo à l' université de Waseda d' où elle est originaire, à Hambourg et à Zurich. Elle est l' auteure de pièces de théâtre, poèmes, essais et de nombreux romans dont sept sont traduits aux éditions Verdier. En 2016, elle reçoit le Prix Kleist en Allemagne pour l' ensemble de son oeuvre.

Bibliographie -

Romans

Narrateurs sans âmes, traduit de l'allemand par Bernard Banoun (2001), Verdier.

Opium pour Ovide, traduit de l'allemand par Bernard Banoun (2002), Verdier.

L'Œil nu, traduit de l'allemand par Bernard Banoun (2005), Verdier.

Train de nuit avec suspects, traduit du japonais par Ryoko Sekiguchi et Bernard Banoun (2005), Verdier.

Le Voyage à Bordeaux, traduit de l'allemand par Bernard Banoun (2009), Verdier.

Journal des jours tremblants. Après Fukushima. Précédé de « Trois leçons de poétique », traduit de l'allemand par Bernard Banoun et du japonais par Cécile Sakai (2012), Verdier

Histoire de Knut, traduit de l'allemand par Bernard Banoun (2016), Verdier.

Essais

Journal des jours tremblants. Après Fukushima, précédé de Leçons de poétique, traduit de l'allemand par Bernard Banoun et du japonais par Cécile Sakai (2012), Verdier.

Le Mari était un chien, traduit du japonais par J. Campignon, in Littérature japonaise d'aujourd'hui no 19

Où commence l'Europe ?, traduit de l'allemand par F. Barthélémy, in LITTÉRall no 7

La Bivalve, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, in Passage no 3

Lecture dans un train de banlieue, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, in Scherzo

Musique des lettres, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, in Passage no 2

L'Impôt-pilosité, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, in Passage no 3

Miroir, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, in Passage no 3

TRADUCTEUR

Bernard Banoun, est professeur de littérature de langue allemande des XXe et XXIe siècles

à Sorbonne Université. Ses domaines de recherche sont la littérature allemande contemporaine et la musique (livret d'opéra; R. Strauss), l'histoire de la traduction, les études de genre. Il est le traducteur des correspondances Hofmannsthal-Strauss, de Maja Haderlap, Thomas Jonigk, Werner Kofler, Josef Winkler et de poésie allemande.

La collection FICTIONS D'EUROPE Regards d'écrivains sur l'Europe



Des lions comme des danseuses (2015) Arno Bertina (France) ISBN 9782917817346 Traduit en allemand chez Matthes & Seitz, Berlin

Terre de colère (2015) Christos Chryssopoulos (Grèce) ISBN 9782917817353

Berlin, Bucarest-Budapest: Budapest-Bucarest (2015) Gonçalo M. Tavares (Portugal) ISBN 9782917817377

Les pigeons de Paris (2016) Victor del Arbol (Espagne) ISBN 9782917817490

Les enfants verts (2016) Olga Tokarczuk (Pologne) ISBN 9782917817506

Ces histoires qui arrivent (2017) Roberto Ferrucci (Italie) ISBN 9782917817704

Le Coeur de l'Europe (2018) Emmanuel Ruben (France) ISBN 9782917817988



PARTENARIAT La collection « Fiction(s) d'Europe » est née d'une rencontre avec la Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société (MESHS). Cette collection propose des récits de fiction et de prospective sur les fondations et refondations européennes.